



## 阿美族教會的改名

アミ族教会の改名  
Name Changes of 'Amis Churches

文 | 李台元 (本刊執行編輯)

**基督宗教** 對阿美族的認識，以南勢群（北部群）最早，這一群人當時被稱為「南勢番」（Lam-si-hoan）。在1895年出版的馬偕（George Leslie Mackay）牧師著作《福爾摩沙紀事：馬偕台灣回憶錄》（*From Far Formosa: The Island, its People and Missions*）（林晚生譯，2007年）當中，即有一章記錄「南勢番的生活」（Life Among the Lam-si-hoan），是當時重要的民族誌資料，對阿美族南勢群的社會有生動而細膩的描寫。其後，1911年台灣基督長老教會北部中會的宣教報告，認為南勢群已經歸化有8,000人左右，適合做為後山的宣教起點，同時派遣兩名牧師親往調查，然卻因未獲日本政府的同意而未進行實質的宣教活動。

### 基督宗教在阿美族社會的傳播

阿美族接觸基督宗教，最早的記錄是1916年10月22日，英國人宋忠堅牧師（Rev. Duncan FERGUSON）訪問「觀音山教會」（現名「加蜜山教會」，屬東部中會），當時有4人受洗，其中2名是阿美族，據吳明義牧師的考證，其中一名為涂恩綱（Intiw），他是有史料記載的全台灣第一位原住民基督徒，後於1921年由林燕臣牧師接手成為「觀音山教會」的長老，在該教會的佈道會及學道聚會當中擔任阿美語口譯工作。

至於長老教會於阿美族部落拓展，應是始自許南免（族名Afang，1887-1969），他在1931年到淡水的牛津學堂學習，1934年畢業，受派至鳳林郡「上大和」（馬太鞍）開拓，在

今「大安教會」（光復鄉大安里）附近設立「上大和講義所」（佈道所），但宣教對象主要為平地人。戰後，「上大和」改名為「光復」，1946年「光復教會」設立，許南免牧師則受聘駐牧「觀音山教會」，至1953年退休。戰後初期，壽豐、鳳林、玉里、豐濱、瑞穗、玉里等鄉鎮，以及長濱鄉的部分村落，大多是由馬太鞍出身的本族長老或傳道人帶動信仰。光復教會於2004年改名「馬太鞍教會」。馬太鞍（Fata'an）部落是阿美族兩大部落之一（另一為Tafalong太巴壠部落），阿美語fata'an意為「樹豆」。台東方面，則有駱先春牧師於戰後辭去淡江中學教職，在東河鄉以南到台東市一帶宣教，開拓了「馬蘭教會」（舊名「寶桑教會」）等教會。

### 從「阿美中會」到「三美中會」

台灣基督長老教會於1963年在光復教會宣布成立「阿美中會」。歷時30年，

由於阿美族整體社會的變遷，同時考量教會財政、交通、人力等平衡，「阿美中會」在1991年正式分為三個「中會」（當時於設教60週年慶典在「光復教會」宣布）。分設後的「阿美

阿美中會各教會改名情形一覽表

教會現名	族語名	舊名	設立年代	改名年代	縣	鄉／鎮	村／里	備註
巴扶以善	Pafo'isan	北埔 / 北星	1970	1984 / 2006	花蓮縣	新城鄉	康樂村	fo'is 意為「星星」
孫理蓮	Sonlilin	嘉里	1984	2002	花蓮縣	新城鄉	嘉里村	加禮宛部落 (Kaliyawan)
迦琳谷	Kalingko	中美	1952	2010	花蓮縣	花蓮市	民孝里	大茶部落 (Towapon) 華東部落
美雅麥	Miyamay	宮前	1946	1998	花蓮縣	吉安鄉	太昌村	Miyamay 源自太魯閣語地名 「宮前」(日語)
力拿恆	Rinahem	平和 / 壽山	1948	1951 / 2005	花蓮縣	壽豐鄉	壽豐村	Rinahem 源自太魯閣語地名Rinaw (光榮部落)
吉拉卡樓	Cirakayan	山興	1950	1998	花蓮縣	鳳林鎮	山興里	另做Cilakayan 「山興」一稱，可能來自撒 奇萊雅語人名Lakay
馬太鞍	Fata'an	光復	1945	2004	花蓮縣	光復鄉	東富村	fata'an 意為「樹豆」
帖撒羅	Tisalo	砂荖	1959	1997	花蓮縣	光復鄉	南富村	sado^ 意為「沙壘」 砂荖部落
噶瑪蘭	Kebalan / Kamalang	新社	1964	2010	花蓮縣	豐濱鄉	新社村	新社部落
梧繞	'Olaw	北岡	1956	2004	花蓮縣	瑞穗鄉	鶴岡村	'olaw 意為「鳥巢」 鳥淵部落
能雅	Lingacay	德武	1946	1953	花蓮縣	瑞穗鄉	德武里	lingac 意為「月桃」
瑪谷達瓊	Makota^ay	宮前	1951	2000	花蓮縣	玉里鎮	松浦里	makota^ay 意為「濁水的」
督魯蘭	Tokar	山下	1949	2008	花蓮縣	玉里鎮	觀音里	tokar 意為「梯子」 觀音部落
達蘭埠	Talamo^	新興 / 東興	1953	1982 / 2003	花蓮縣	富里鄉	新興村	talampo^ 可能源自Holo語 「頭人埔」
吉拉米代	Cilamitay	豐南	1946	2010	花蓮縣	富里鄉	豐南村	clamitay 意為「有根的」
巴拉雅拜	Palayapay	和平	1957	1995	台東縣	鹿野鄉	鹿野村	palayapay 意為「給予」





中會」轄區在花蓮縣；「東美中會」在台東縣；「西美中會」在西部都會地區（基隆到高雄）。新設的三個中會，俗稱「三美中會」。

「阿美中會」剛成立時有59間教會，現有62間，事務所（辦公室）設在花蓮市。

「東美中會」剛成立時有50間教會，現有44間，事務所設在台東縣成功鎮。

「西美中會」因應都市阿美族的產生，原先提議稱「都美中會」，剛成立時有29間教會，現有37間教會；分布在新北市、台北市、基隆市、桃園市、台中市、高雄市、宜蘭縣。事務所設在新北市八里區。

這三個中會之上另設有「三中聯會」，協調這三個中會的聯誼事務，但無行政權。

### 基督宗教在阿美族社會的傳播

阿美族的三個中會裡，以「阿美中會」所屬的教會改名最盛，62間教會當中，計有15間經歷改名，佔 $\frac{1}{4}$ 的比例。這些教會的改名年代都在近20年。

「東美中會」與「西美中會」幾乎找不到改名案例。究其原因，「東美中會」各教會的名稱，大多數使用既有的部落名（漢語地名），例如：長光、真柄、樟原、港口；也有些教會一開始即以接近原語的部落名稱來命名，例如：大俱來（Tapowaray）、利吉（Likiliki）。「東美中會」唯一改名的案例是「巴拉雅拜教會」，位於鹿野鄉鹿野村和平部落，該部落的阿美語為Palayapay，意為「給

予」；該教會舊稱「和平教會」，由於與同屬「東美中會」的成功鎮「和平教會」重名，而改現名。

「西美中會」的教會名稱，則是大多依據所在行政區命名，也有依據都市新部落（社區）來命名者，例如：「花東教會」乃源自汐止的「花東新村」；「樟樹教會」位於汐止區樟樹里。在命名原則上大多為創新名，而且多採用「美」字或「光」字組成，例如：基隆市的「山美教會」、桃園市大溪區的「僑美教會」及「榮美教會」、宜蘭縣三星鄉的「美星教會」、新北市樹林區的「樹光教會」。

阿美中會的教會當中，未改名者也有其原因。例如：「鶴岡教會」（瑞穗鄉鶴岡村）曾有意改名為「屋拉力教會」（位於Olalip屋拉力部落），然而考量到部落產業的發展，傾向維持對外較具知名度的「鶴岡」，而未申請改名。阿美語Olalip為「烏心石」（樹名）之意，過去該部落盛產此樹，故名之。現在則以種植「鶴岡文旦」著名，有「鶴岡社區營造協會」，地址在花蓮縣瑞穗鄉鶴岡村屋拉力二街。「鶴岡」與「屋拉力」兩個名稱在部落兼用。

### 教會改名的類型

根據上述16間教會的改名實例，新名稱的更改緣由，根據族語語意，大致可分為以下四種類型：一、根據部落名；二、創新名；三、根據人名；四、根據民族名。

首先，第一類「根據部落名」的情況最多，例如：力拿恆、馬太鞍、吉拉卡樣、吉拉米代、梧繞、能雅、瑪谷達瓊等。「能雅教會」舊稱「德武教會」，位於Lingacay部落，日本時代即有著名的Lingacay社。lingac在阿美語裡為「月桃」之意。

第二類「創新名」有三例：「巴扶以善教會」，舊名「北星教會」，Pafo'isan的詞根為fo'is（意為「星星」），pa-詞綴有兩層意涵，一為pak（北）的諧音；一為pa-是阿美語前綴，具有「使役動詞」之意，pafo'isan即為「使其成為星星之地」，語意連結「北星」的漢語舊名。「迦琳谷教會」，舊名「中美教會」，「花蓮」舊名「花蓮港」，阿美語今仍稱花蓮為Kalingko，之所以改名為「迦琳谷」，乃是由於希望脫離過去該教會發生傳道師盜領公款事件的包袱，遂以「迦南美地」、「以琳山谷」等基督教名詞為基礎，選取音近Kalingko的詞，而改現名。「帖撒羅教會」，舊名「砂荖教會」，Tisalo（帖撒羅）則為Sado<sup>^</sup>（砂荖）部落的諧音，且與聖經裡的地名「帖撒羅尼迦」（即今希臘的Thessaloniki）前3個音節相同，因而創此新名。

第三類「依據人名來改名」，有一案例：「孫理蓮教會」，舊名「嘉里教會」，「嘉里」即為「加禮宛；卡來萬」的簡稱，阿美語為Kaliyawan，在今花蓮機場出入境口附近，曾為噶瑪蘭族人集體遷居之地。為紀念早期孫理蓮女士（孫雅各牧師之妻）對該教會的協助，

因而改名。

第四類「根據民族名」：僅有「噶瑪蘭教會」一例，舊名「新社教會」。「新社」為噶瑪蘭族主要聚落，信徒也以該族為主，因而改名噶瑪蘭教會。

此外，也有混合類型：例如「美雅麥教會」，舊名「太昌教會」，阿美語Miyamay是借自日本時代的字名「宮前」（Miya-Mae）；1998年，太昌教會採用「美雅麥」這樣帶有「美」字的雅稱來創名。吉安鄉太昌村北鄰花蓮市，原屬七腳川社的北境邊陲，阿美語為Pararic（放逐之地），七腳川事件後，日本政府於1911年在今吉安鄉設置「吉野移民村」，太昌村位於其中宮前聚落的北部，名為「北園」。1948年置「太昌村」，轄內的「北園」改名「太昌」，「宮前」則改名「慶豐」，設有「慶豐教會」，屬平地教會。玉里鎮另有一間「宮前教會」，今改名「瑪谷達瓊教會」，乃源自部落名Makota<sup>^</sup>ay，阿美語意為「濁水的」。◆

---

註：本文資料，獲得吳明義牧師、林茂德牧師、星·歐拉姆牧師、陳約翰牧師、那麼好·丫讓牧師、張英妹牧師、顏約翰牧師、林辰傳道師等人的協助。特此誌謝。

